

Alfonso X
(1252)**Cantiga de Santa Maria no. 167**

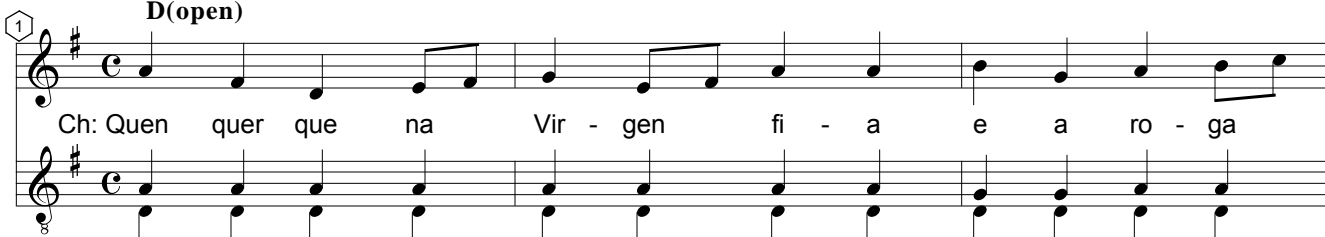
(Quen quer que na Virgen fia)

Transcribed by
Al Cofrin

(A B) x 8, A A

A

D(open)



Ch: Quen quer que na Vir - gen fi - a e a ro - ga



de fe - men - - - ça, va - ler - ll'a, pe - ro que



se - ja d'ou - tra le - e en cre - en - - - ça. *Fine*

B



1.) Des - ta ra - zon fez mi - ra - gre San - ta Ma - ri - a, fre - mo - so,



de Sa - las, por hu - a mou - ra de Bor - ja, e pi - a - do - so



ca un fil - lo que a - vi - a, que cri - a - va, mui vi - ço - so lle mor -



re - ra mui coi - ta - do du - a mui for - te do - en - - - ça. *D. C.*

Cantiga de Santa Maria no. 167

Ch) Quen quer que na Virgen fia
e a roga de femença,
valer-ll'a, pero que seja
d'outra lee en creença.

Those who trust in the Virgin Mary
and entreat her to help them will be
aided, even if they worship and
follow another faith and law

1.)	Desta razon fez miragre Santa Maria, fremoso, de Salas, por hua moura de Borja, e piadoso, ca un fillo que avia, que criava, mui viçoso, lle morrera mui coitado dua mui forte doença. <i>Quen quer que</i>	In token of this, a miracle by St. Mary was performed in Salas for a Moorish woman from Borja who was poor, She had a son who she cared for, and dearly loved that died in great sorrow from a grave illness. <i>Those who trust</i>	5.)	E moveu e foi-se logo, que non quis tardar niente e levou seu fillo morto, maravillando-s' a gente: e pois que chegou a Salas, diss' aa Virgen: "Se non mente ta lee, da-me meu fillo, e farei tig' aveença."	And she went at once, and did not tarry at all and took her dead son, to the wonderment of all: Entering Salas she cried to the Virgin: "If this faith be true, return my son, and I will serve you." <i>Those who trust</i>
2.)	Ela, con coita do fillo, que fezesse non sabia, e viu como as criscaas ian a Santa Maria de Salas, e dos miragres oiu que ela fazia, e de fiar-si ena Virgen fillou mui grand' atrevença; <i>Quen quer que</i>	The mother was distressed and did not know what to do, but seeing how Christian women went to St. Mary of Salas, and of the miracles she had heard granted from the Virgin, she took courage and sought Her aid. <i>Those who trust</i>	6.)	Instrumental (strings play melody) <i>Quen quer que</i>	<i>Those who trust</i>
3.)	E comendou-ll' o meninno e guisou sa offerenda. Mais las mouras sobr' aquesto lle davan mui gran contenda; mais ela lles diss': "Amigas, se Deus me de mal defenda, a mia esperança creio que vossa perfia vença. <i>Quen quer que</i>	And she entrusted the child to her and gave an offering. Her Moorish neighbours were outraged at this action; but she told them: "Friends, May God defend me, for I believe my faith is stronger than your doubts <i>Those who trust</i>	7.)	Hua noite tod' enteira velou assi a mesquinna; mas, que fez Santa Maria, a piadosa Rainna? Ressucitou-lle seu fillo, e esto foi mui' aginna; ca a sa mui gran vertude passa per toda sabença. <i>Quen quer que</i>	And the entire night She kept a vigil. And what did St. Mary, the Queen of Heaven do? She reserrected the boy, and did it without delay; for her great power surpasses all knowing. <i>Those who trust</i>
4.)	Ca eu laverei meu fillo a Salas desta vegada con sa omagen de cera, que ja lle tenno conprada, e velarei na eigreja da mui benaventurada Santa Maria, e tenno que de mia coita se sença." <i>Quen quer que</i>	And so I will take my son to Salas this very moment, and bring a waxed figure, that was made of him, and keep vigil in the church, of the most blessed Saint Mary, and pray she grants pity on my grief." <i>Those who trust</i>	8.)	Quand' aquesto viu a moura, ouv'en maravilla fera, ca ja tres dias avia que o fillo mort' ouvera; e tornou logo crischaa, pois viu que llo vivo dera Santa Maria, e sempre a ouv'en gran reverença <i>Quen quer que</i>	When she saw this she was amazed, for it had been 3 days since her son died, She became Christian upon seeing his revival And to St. Mary gave her constant devotion <i>Those who trust</i>